

CFAP 2021 Summer Camp

Best Summer Ever



波特兰华人联谊会 (CFAP) 得到州教育局“ Oregon Community Foundation” 的资助, 于 7 月 6 日- 30 日举办了为期四周的 K-12 夏令营。55 名中小學生参加了此届夏令营, 年龄从 5 岁到 13 岁, 学生分成 4 个班: 学前班、1&2 年级班、3&4 年级班和 5-8 年级班。学生早上 8: 30 到校, 9 点开始上课, 下午 3: 30 放学回家。上午的课程集中在中文和中国文化学习上, 下午是文化综艺课程, 包括腰鼓舞、太极扇、毛笔字和折纸等等。

华人联谊会第一次组织此类活动, 是我们的第一次尝试, 但是我们努力办出了自己的特色。

- 1) 我们的夏令营尝试着为少数民族群体创立一个文化遗产的模式, 即: 用我们自己的老师, 自己的语言, 用自己的方式, 去讲述我们自己的文化故事, 去教育我们自己的孩子。中华民族有 5 千年的优秀文明史, 我们在海外的华人都希望我们的孩子能把中华民族的优秀传统传承下去, 这个愿望单靠一个两个家庭是不够的, 海外华人群体有责任、有义务把我们的文化一代接一代地传承下去, 这需要我们的社区、群体、社会共同努力, 创造机会, 搭建平台, 使我们的文化传统代代相传, 发扬光大。这正是我们举办此次夏令营的初衷。
- 2) 我们夏令营的课程设置的宗旨是: 把语言学习和文化知识有机的结合起来。语言是文化的载体, 是与文化密切相关的。秉承这一理念, 我们的夏令营把文化学习融入到每一项活动中, 给孩子们搭设一个平台, 使孩子们在不知不觉中“体验”、“领悟”、“实践”中国文化。在书法课上, 孩子们练习写“福”字和吉祥语; 在折纸课上, 孩子们学习制作红灯笼; 在舞蹈课上, 孩子们练习打腰鼓, 体验中华民族的欢乐节奏; 在武术课上, 孩子们随

着豫剧《花木兰》的音乐，实践着中华武术“刚柔并济”的真谛；在手工课上，孩子们学习编织手链，翻手绳；在古诗咏唱课上，孩子们通过一首歌一支舞一个故事一幅画，领略中国古诗词里诗情画意的韵律美。成语是其它语言中没有的特殊的语言形式，孩子们学习了成语故事以后，把成语故事排成儿童话剧，体验中国先人的聪明才智。家长们感慨地说，“他们在这一个月内接触到了如此多的中国传统文化知识”，“感恩联谊会提供这么好的机会，让孩子们在美国还能接触到这么多传统的中国文化，孩子们好高兴，对一切都那么好奇”，“同时了解了本民族的文化，让他们更加自信”。

- 3) 我们的夏令营为学生创设了一个快乐的、有趣的、轻松的学习环境。对孩子来说，游戏就是生活，生活就是游戏，在生活和游戏中学习。游戏教学活动能满足他们的好奇心，让孩子们在唱唱、跳跳、听听、说说、画画、玩玩、演演中学会中文。从学前班的“古诗词朗诵”到 1&2 年级的“十二生肖武术操”，到 3&4 年级的“游览动物园”，到 5 年级的“中国传统服饰”，孩子们学中做，做中学，真正感受到了学习的乐趣，变“厌学”为“好学”、“喜学”、“爱学”、“乐学”。经过四周的学习，学生们的中文都有了很大的进步，一位家长说，“我的孩子在家一年都没学会写几个中文字，到夏令营刚刚几天，这一下子就会写这么多了”。最令人欣慰的是，夏令营使孩子们改变了对中文学习的态度，从以前的“望字兴叹”到现在的“自主学习”。一位家长说，“我女儿现在学中文已经不需要我提醒，她每天都会自己主动提出来”。
- 4) 我们的八个高中实习生也为此次夏令营做出了很大的贡献。实习生的加入是我们的另一个新的尝试。八位实习生每天都和孩子们在一起，是孩子们每天都可以看到的“成年人”而且是孩子们求助的“小老师”。在老师上文化课的时候，实习生们在教室里走动，帮助孩子们学习文化和语言，同时也练习了自己的中文语言。实习生们每天都陪孩子们学习，吃饭，上厕所，洗手，跳舞，练腰鼓，练太极扇，爬高上低，同时又是孩子们的“小老师”、朋友、指导和朋友。实习生们既是“成人”又是“孩子”，在实践中学到了很多（如组织能力，领导能力，和自我约束能力）。同时他们也拿到了生平第一份报酬。

回顾这次的夏令营整个过程，我们学到了很多。感谢联谊会的组织结构为我们提供了申请资金的可能性；感谢州教育局“Oregon Community Foundation”的资助，感谢老师们和实习生们尽职尽责的辛勤工作，没有你们，我们的夏令营不可能如此成功。为期四周的夏令营于 7 月 30 日圆满结束，孩子们度过了一个愉快的暑假，填补了疫情期间对学校 and 同伴的缺失，满足了和同伴一起玩耍、学习的快乐。在夏令营的结业汇报演出会上，听到孩子们稚气的童声咏唱着中国古诗词，看到孩子们欢快地敲打着红腰鼓，多少家长的眼眶都湿润了。

Funded by the Oregon Community Foundation of the State Department of Education, the Chinese Friendship Association of Portland (CFAP) held a four-week K-12 students summer camp from July 6th to 30th. Fifty-five elementary and middle school students participated in this summer camp, ranging in age from 5 to 13 years old. The students were divided into 4 classes: Pre-K, Grade 1&2, Grade 3&4 and Grade 5-8. Students arrived at school at 8:30 in the morning, started classes at 9:00, and returned home at 3:30 in the afternoon. The morning classes focus on learning Chinese language and Chinese culture, and the afternoon has cultural talent classes, including waist drum dance, Tai Chi fan, calligraphy and origami, etc.

It's a first time for CFAP to organize such a big event. We worked hard to develop our own characteristics.

- 1) Our summer camp is trying to create a cultural inheritance model for ethnic minority groups, that is: use our own teachers, our own language and our own methods to tell our own cultural stories and educate our own children. China has a history of 5,000 years of excellent civilization. Overseas Chinese all hope that our children can pass on the excellent Chinese traditions. This wish is not enough to rely on one or two families alone. Overseas Chinese groups have responsibilities and obligations of passing on our culture from generation to generation, and it requires the joint efforts of our communities, groups, and society to create opportunities and build platforms so that our cultural traditions can be passed on and carried forward from generation to generation. This is our original intention for holding this summer camp.
- 2) The curriculum design of our summer camp is to combine language learning and cultural knowledge. Language is a carrier of culture and is closely related to culture. Adhering to this philosophy, our summer camp integrates cultural learning into every activity and sets up a platform for children to "understand", "experience" and "practice" the Chinese culture. In the calligraphy class, the children practice writing "Fu" (happiness) and auspicious words; in the origami class, the children learn to make red lanterns; in the dance class, the children practice playing the waist drum

and experience the joyful rhythm of the Chinese nation; in the martial arts class, the children practiced the essence of Chinese martial arts "hard and soft" with the music of the Henan opera "Mulan"; in the handicraft class, the children learn to weave bracelets and turn hand ropes; in the ancient poem singing class, the children appreciate the poetic and pictorial beauty of rhythm in ancient Chinese poems through songs, dances, stories and painting. Idiom phrases are a special language form not found in other languages. After learning the idiom stories, children arrange the idiom stories into dramas to experience the wisdom of Chinese ancestors who developed these phrases over thousands of years. The parents said with emotion: "They have been exposed to so much knowledge of traditional Chinese culture in this month" , "The Association provides such a good opportunity for children to be exposed to so much traditional Chinese culture in the United States. The children are so happy and so curious about everything", "at the same time they understand the culture of their own and make them more confident."

- 3) Our summer camp has created a fun, interesting and relaxing learning environment for students. For children, play is life, life is play, and they learn with playing. Game teaching activities can satisfy their curiosity, allowing children to learn Chinese along with singing, dancing, listening, speaking, drawing, playing, and acting. From the "reciting of ancient poems" in the pre-k class to the "Chinese zodiac martial arts exercises" in the grades 1 and 2 class, to the "tour to the zoo" in the grades 3 and 4 class, to the "traditional Chinese costumes" in the grade 5+ class, children learn by doing, doing in learning, and truly feel the joy of learning. "Weary to learn" is changed to "eager to learn", "like to learn", "love to learn", and "happy to learn". After four weeks of study, the students' Chinese has improved a lot. A parent said: "My child learned to write a few Chinese characters at home for a year. But they can write so many Chinese characters just a few days at the summer camp." The most gratifying thing is that the summer camp has changed the children's attitude towards Chinese learning, from the previous "feeling frustrated with Chinese characters" to the current "self-learning". A parent said: "My daughter no

longer needs my reminder to learn Chinese, and she will take the initiative to bring it up every day."

- 4) Our eight high school interns also made great contributions to this summer camp. The joining of interns is another new attempt for us to provide learning opportunities to high school students. The eight interns are with the children every day. They are the "adults" that the children can see every day and the "little teachers" for the children to ask for help. During classes, the interns walked around in the classroom to help the children learn culture and language, and at the same time practice their own Chinese language. The interns accompany the children to study, eat, go to the toilet, wash their hands, dance, practice waist drums, practice Tai Chi fans. At the same time, they are the children's "little teachers", guides and friends. The interns are both "adults" and "children" and have learned many things in practice, such as organizational skills, leadership skills, and self-discipline skills. At the same time, they also got their first pay in their lives.

Looking back on the whole process of this summer camp, we learned a lot. Thanks to the organizational structure of the association for providing us with the possibility of applying for the funding; thanks to the State Education Bureau "Oregon Community Foundation" for the funding, thanks to the teachers and the interns for their hard work and dedication. Without you all, our summer camp could not be so successful. The four-week summer camp ended successfully on July 30. The children had a pleasant summer, filling in the lack of school and peers during the epidemic, and satisfying the joy of playing and learning with their peers. At the closing performance of the summer camp, hearing the children chanting ancient Chinese poems, and watching the children beating the red waist drums joyfully, the eyes of so many parents were wet.

PRE-K Pictures





Grade 1&2 Pictures





Grade 3&4 Pictures





Grade 5+ Pictures







Calligraphy Class Pictures







Paper-Folding Class Pictures





Waist Drumming Class Pictures







Tai Chi Fan Class Pictures







Interns Pictures









家长们的反馈 Parents' Feedback

“感谢全体员工的辛勤付出，孩子们非常喜欢，每天早上比之前上学还积极。”

“非常感谢 Dr. Lou 和 Dr. Lu 以及所有的老师们，孩子们非常喜欢，每天回到家第一件事就是分享在夏令营学到的东西，嘴里不时地哼着歌曲，还说要练习毛笔字。非常感谢你们的付出。”

“我们家的孩子这两天一直在唱“数星星”，我都会哼了。”

“我家闺女每天放学后都兴奋的说个没完，开心极了。感谢老师们的辛勤付出。”

“谢谢老师们安排这么丰富的教学内容，我家的孩子天天在家教大人“鹅，鹅，鹅”和绝句两首诗的动作，家里的大人都学会了。老二一年多没上学了，上了这几天精神状状态都不一样了，见人就说我上学了。”

“我的孩子在家一年都没学会写几个中文字，这一下子就会写这么多了，太棒了。”

“孩子们不但知道了中国传统服饰，还能画了出来，形象、生动、逼真。”

“非常感谢老师，孩子们回家把所有的唐诗都给我表演了一遍，超棒。”

“Steve 睡前和我说：“妈妈，我想哭”。我问他为什么，他说，“明天学校就 end 了，可是我还想去”，然后就哭了，说还想和那些小朋友玩，然后把他记住的名字都说了一遍。孩子的言语深深的感动我，真心感谢老师们这一个月来的辛勤付出。谢谢！谢谢！感恩！”

“我家娃从上周就开始念叨还剩最后一周了。”

“妍妍回家后一直唱我的中国心，刚才睡觉前又唱着“鹅鹅鹅，曲颈向天歌”就睡着了。”

“家长们太多是在中国受的教育，不知道一个 minority 在学校的感受。在这个夏令营之前，或许这些孩子们大多也不知道当自己不是 minority 是什么感受。谢谢所有老师的辛勤付出。给了他们这样的机会，同时了解了本民族的文化，让他们更加自信。再次感谢。”

“咱们做家长的要继续言传身教啊，把这次夏令营对孩子们的文化启蒙继续发扬光大。”

“今天回来也跟我列举了学到的社交规范，真的很棒，填补了这一一年多来的缺失，谢谢老师和各位组织者。”

“真希望这帮孩子们就这么一直上课，一直到上大学。我家孩子们也特别喜欢这种学习氛围，这是在美国的学校里很难感受得到。非常感谢这次的夏令营。”

“看来生物钟已经养成，我家妞妞刚才就起床了。在那儿发楞。”

“感觉突然没盼头了，本来以为四周的夏令营，没准中间就坚持不下去了呢。结果昨天说这么快就结束了。”

“真的好感恩，昨天看孩子们表演，非常感动。感恩联谊会提供这么好的机会，让孩子们在美国还能接触到这么多传统的中国文化，孩子们好高兴，对一切都那么好奇。非常感谢所有的老师及负责人员。”

“听他们稚气的童声唱我的中国心，多少家长眼眶都湿润了。”

“同感，以前都没太注意过这首歌的歌词，现在一听都唱到心里去了。”

“我儿子 14 岁以前没上过中文课，为了说服他能上 Chinese camp 做了不少工作。谁知第 1 天他就很喜欢。周五他对我说，今天是最后一天 Chinese camp，以后你想也不能来了。明年你若想参加只能做义工，老师的小助手了。他爽快的答应，明年还办 Camp，我们会登记做义工。”

“因为我们家里通常没有中文环境，所以 Soren 的中文起步在夏令营的孩子中算是最低的。我们在夏令营开始之前也很担心他是否能够跟得上其他孩子，会不会感觉压力大。结果他一点没觉得压力，天天盼着上学。真是很感谢你和其他老师对孩子和家长的关心和鼓励。那天早上你告诉我 Soren 在学校里积极参与活动也喜欢和老师同学交往，对我们继续学习中文真是很大的鼓励。”

“特别感谢您和其他老师们的辛苦付出，我们过了一个非常有意义的暑假，小朋友也一定会永远记得这段愉快的时光。嗯，特别期盼明年我们能再相见。”

“我女儿现在学中文已经不需要我提醒，她每天都会自己主动提出来。”

“Thanks so much for taking care of our kids this July and most importantly teaching them Chinese traditional arts, poems, performances and writing Calligraphy, just to name a few.

Kids have been talking about what they've learned at school and new friendships they've made everyday back home. They were exposed to so much of Chinese traditional cultural knowledge within this one month. We parents are very much appreciated. The program was very well designed and the curriculum was so enriched, certainly well combined with both fun and learning.

Please pass our appreciation to the whole CFAP organization.

You guys rock and did a wonderful job! ”

"I just like to say a big Thank you to you, all the teachers and all the volunteers. I was really impressed by the program you created. My son was not happy when I told him that he will go to a Chinese summer camp for a month. But he ended up enjoying it and learnt our culture. We taught him Chinese at home. Your camp changed his attitude towards learning Chinese. He put his limited Chinese in use and had fun in the camp. Also Chinese song, fan dancing, and calligraphy are something we didn't do at home. I also learnt them from you in terms of making Chinese learning more fun."